

CINEMATEK

Vacances Vakantie

Les congés payés en Belgique
Het betaald verlof in België
Holidays. Paid Leave in Belgium

Sous-titres français
Nederlandse ondertitels
English subtitles

DVD
VIDEO

Vacances

Les congés payés en Belgique

Introduction

Les congés payés, une véritable révolution

Les films

Vakantie

Het betaald verlof in België

Vooraf

Betaald verlof, een ware revolutie

De films

Holidays

Paid Leave in Belgium

Introduction

Paid holiday, a real revolution

The films



5. Jeux de l'été et de la mer

Henri Storck, 1936 - 12'28"

En 1936, les gens partaient déjà en vacances à la côte, comme le montre ce film de promotion de l'office Belgo-Luxembourgeois de Tourisme. Seulement, ce n'était pas encore accessible à monsieur tout le monde. Le premier été des congés payés sera celui de 1937, car la loi n'est votée que le 8 juillet. On y voit les plaisirs offerts par le littoral belge: le soleil, la plage, les chars à voile, le casino et l'hippodrome d'Ostende, les soirées dansantes, le golf, les villas du Zoute, les dunes... Le film semble surtout s'adresser aux jeunes, qui sont très présents dans le film.

6. Partir

Gaston Vernailen, 1948 - 15'40"

Après la Libération en septembre 1944, la Belgique mesure l'ampleur des dégâts causés aux infrastructures ferroviaires par les bombardements et les sabotages. De nombreuses gares et œuvres de génie civil sont en ruines. La destruction des usines et locomotives est considérable. Mais la reconstruction se met en place, et très vite les trains roulent à nouveau! L'indicateur officiel des Chemins de fer belges invite au voyage: les villes d'art, la côte, les Ardennes, les jolis coins de notre pays. Mais le réseau ferroviaire n'est pas encore rétabli partout. Dans l'Est du pays, ce sont des autocars de la S.N.C.B. qui assurent le transport.





5. Zonnig leven aan het strand

Henri Storck, 1936 - 12'28"

Reeds in 1936 gingen de mensen op vakantie aan de kust, zoals te zien is in deze promotiefilm van de Belgisch-Luxemburgse Vereniging van Toerisme. Maar dat was niet voor iedereen weggelegd. De eerste zomer met betaald verlof zal die van 1937 zijn, want de wet wordt pas gestemd op 8 juli. De film toont de vele geneugten van de Belgische kust: de zon, het strand, de zeilwagens, het casino en de paardenrenbaan in Oostende, de dansfeesten, de golf, de villa's in het Zoute, de duinen... De film lijkt vooral gericht op jongere mensen, die zeer aanwezig zijn in de film.

6. Op reis

Gaston Vernailen, 1948 - 15'40"

Na de bevrijding in september 1944 maakt België de balans op van de schade aan de spoorweginfrastructuur veroorzaakt door de bombardementen en sabotages. Vele stations en bouwwerken zijn tot ruïnes herschapsen. De vernietiging van de fabrieken en locomotieven is aanzienlijk. Maar de heropbouw komt op gang en vrij snel rijden de treinen opnieuw! De officiële reisgids van de Belgische Spoorwegen nodigt uit om te reizen naar de kunststeden, de kust, de Ardennen en de talrijke mooie hoekjes van ons land. Maar het spoornet is nog niet overal hersteld. In het oosten van het land wordt ondertussen het vervoer verzorgd door reisbussen van de NMBS.



Vacances Vakantie

Les congés payés en Belgique
Het betaald verlof in België
Holidays. Paid Leave in Belgium

DVD CONTENTS

LES CONGÉS PAYÉS HET BETAALD VERLOF PAID HOLIDAYS

1. Vers d'autres horizons / Naar nieuwe levensvreugde / On to new horizons
2. Gens Fiers / Fiere mensen / Proud people
3. Vie meilleure / Schoner leven / A better life
4. Le temps de vivre / De tijd om te leven / The time to live

LES BELGES EN VACANCES DE BELGEN OP VAKANTIE THE BELGIANS ON HOLIDAY

5. Les jeux de l'été et de la mer / Zonnig leven aan het strand / Summer by the sea
6. Partir / Op reis / Travel
7. Cette vallée / Die vallei / This valley
8. Tourisme social dans les Ardennes / Sociaal toerisme in de Ardennen / Social tourism in the Ardennes
9. Le sociologue / De socioloog / The sociologist

INFORMATION AUX VOYAGEURS INFORMATIE AAN DE REIZIGERS INFORMATION FOR TRAVELLERS

10. Les vacances de Pamela / Le campeur / Bien choisir sa caravane / Rodelle Pamela's verlof / De kampeerder / Hoe je caravan kiezen / Rodelle Pamela's Holiday / The camper / How to choose your caravan / Rodelle



PAL / All regions / 170 min.
Sous-titres français
Nederlandse ondertitels
English subtitles

Vacances

Les congés payés en Belgique

Ne plus devoir se lever pour aller au boulot, ne serait-ce que quelques jours, tout en étant payé, voilà ce qui a changé le visage de la société et la vie des travailleurs en particulier. Depuis 1936, les travailleurs bénéficient en effet de congés payés. Dans cette édition, une dizaine de films replongent le spectateur au cœur du 20^e siècle et illustrent les habitudes des vacanciers, et leurs façons d'appréhender cette nouvelle liberté. Le texte de Pierre Tilly rappelle les étapes et les raisons d'être de cette révolution sociale.

Vakantie

Het betaald verlof in België

Voor even, al was het maar enkele dagen, niet in alle vroegte uit de veren hoeven om aan het werk te gaan, en toch betaald worden: het heeft de samenleving, en meer bepaald het leven van de werknemers, grondig veranderd. Sinds 1936 genieten werknemers van dit betaald verlof. In deze uitgave dompelen een tiental films de kijker onder in de 20^{ste} eeuw en verbeelden de herwonnen levensvreugde van de vakantiegangers en de manieren waarop ze deze nieuwe vrijheid invullen. De tekst van Pierre Tilly zet de redenen en de mijlpalen van deze sociale omwenteling uiteen.

Holidays

Paid Leave in Belgium

Not having to get up and go to work yet still being paid, if only for a few days, not only changed the face of society, it also changed workers' lives. Since 1936 workers can enjoy a number of days of paid holiday. In this publication, ten films plunge the viewer back in the 20th century and show the renewed zest for life of holiday-goers and the ways in which they apprehend this new form of liberty. The text by Pierre Tilly recounts the reasons and the milestones of this social revolution.